

# Sepher Menachem (Mark)

## Chapter 16

אָבֶר יוֹם הַשַּׁבָּת וַתִּקְנִינָה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית  
וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וְשֵׁלֹמִית סַמִּים לְלֶכֶת וְלִסְוֶךְ אֹתוֹ בָּהֶם:

1. way'hi ka'asher `abar yom haShabbat watiq'neynah Mir'yam haMag'dalith  
uMir'yam 'em Ya`aqob uSh'lomith samim laleketh w'lasu'k 'otho bahem.

**Mark16:1** And it came to pass when the Shabbat day had passed, Miryam HaMagdalith, and Miryam the mother of Yaaqob, and Shelomith, bought spices with which to go and to apply Him with them.

<16:1> Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

1 Kai diagenomenou tou sabbatou Maria hē Magdalēnē kai Maria hē [tou] Iakōbou  
And having passed the Sabbath, Mary Magdalene and Mary, the mother of James,  
kai Salōmē ēgorasan arōmata hina elthousai aleipsōsin auton.  
and Salome bought spices in order that having come they might anoint Him.

בּוֹבְאֵתְד בַּשַּׁבָּתוֹת בְּבֹקֶר הַשָּׁמֶשׁ בָּאוּ אֶל-הַקְּבֹר כַּעֲלוֹת הַשָּׁמֶשׁ:  
2. ub'echad baShabbatot baboqer hash'kem ba'u 'el-haqaber ka`aloth hashamesh.

**Mark16:2** Early in the morning on the one of the Shabbats, they came to the tomb as the sun had risen.

<2> καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

2 kai lian prōi tē miā tōn sabbatōn erchontai  
And very early in the morning on the one of the Sabbaths they came  
epi to mnēmeion anateilantos tou hēliou.  
upon the tomb, having arisen the sun.

גּוֹתֵאמְרָנָה אִשָּׁה אֶל-אֲחֻתָּהּ מִי יִגְלֶל-לָנוּ אֶת-הָאֶבֶן  
מֵעַל פֶּתַח הַקְּבֹר:  
3. wato'mar'nah 'ishah 'el-'achothah mi yagel-lanu 'eth-ha'eben  
me`al pethach haqaber.

**3. wato'mar'nah 'ishah 'el-'achothah mi yagel-lanu 'eth-ha'eben  
me`al pethach haqaber.**

**Mark16:3** They said to one another, “Who shall roll the stone away from the entrance of the tomb for us?”

<3> καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον

ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

3 kai elegon pros heautas,

And they were saying to themselves

Tis apokylisei hēmin ton lithon ek tēs thyras tou mnēmeiou?

“Who shall roll away for us the stone from the entrance of the tomb?”

אָבִיבֵיטָן רָאָו וְחִנֵּה נִגְלָלָה הָאָבֶן כִּי הִיִּתָּה גְּדוֹלָה מְאֹד׃  
4. ub'habitan ra'u w'hinneh nig'l'lah ha'aben ki hay'thah g'dolah m'od.

4. ub'habitan ra'u w'hinneh nig'l'lah ha'aben ki hay'thah g'dolah m'od.

Mark16:4 But when they looked intently, they saw, behold, that the stone had been rolled away, for it was very large.

<4> καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

4 kai anablepsasai theōrousin hoti apokekylistai ho lithos;

And having looked up they saw that had been rolled away the stone.

ēn gar megas sphodra.

For it was extremely large.

וְהָיָא עוֹטָה שְׂמָלָה לְבָנָה וַתִּשְׁתּוֹמַמְנָה׃  
הַוַּתְּבִיאָנָה אֶל־תּוֹךְ הַקְּבֹר וַתִּרְאֶינָה בְּחֹר אֶחָד יוֹשֵׁב מִיָּמִין  
5. watabo'nah 'el-to'k haqaber watir'eynah bachur 'echad ysheb miyamin w'hu' oteh sim'lah l'banah watish'tomam'nah.

5. watabo'nah 'el-to'k haqaber watir'eynah bachur 'echad ysheb miyamin w'hu' oteh sim'lah l'banah watish'tomam'nah.

Mark16:5 They came inside the tomb and saw a certain young man sitting to the right and he clothed a white robe; and they were astonished.

<5> καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

5 kai eiselthousai eis to mnēmeion eidon neaniskon kathēmenon en tois dexiois

And having entered into the tomb, they saw a young man sitting on the right

peribeblēmenon stolēn leukēn, kai exethambēthēsan.

having been clothed in a white robe, and they were utterly amazed.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֶל־תִּשְׁתּוֹמַמְנָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּצְּרֵי הַנִּצְּלָב  
אֲתֶן מְבַקְשׁוֹת הוּא קָם אֵינְנוּ פֹּה הֵנָּה־זֶה הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר הִשְׁכִּיבְהוּ בּוֹ׃  
6. wayo'mer 'aleyhen 'al-tish'tomam'nah 'eth-Yahushuà haNats'ri hanits'lab 'aten m'baq'shoth hu' qam 'eynenu phoh hinneh-zeh hamaqom 'asher hish'kibuhu bo.

6. wayo'mer 'aleyhen 'al-tish'tomam'nah 'eth-Yahushuà haNats'ri hanits'lab 'aten m'baq'shoth hu' qam 'eynenu phoh hinneh-zeh hamaqom 'asher hish'kibuhu bo.

Mark16:6 He said to them, “Do not be astonished.

You are seeking **וואַס זאָט** the Natsri, who was crucified.  
He has risen; He is **not here**. Behold, this is the place **where they laid Him!**”

<6> ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

6 ho de legei autais, **Mē ekthambeisthe**;  
But he said to them, “Do not be amazed.  
**Iēsoun zēteite ton Nazarēnon ton estaurōmenon**;  
You sought **Yahushua the Nazarene the one having been crucified**.  
**ēgerthē, ouk estin hōde**; ide ho topos **hopou ethēkan auton**.  
He was raised, he was not here. Look, the place where they laid Him.”

כַּיְיָ יָצָא מִן הַקֶּבֶר וְלֹא מָצָא שָׁמָּה אֶת יֵשׁוּעַ הַנָּזָרִי  
וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו  
זוֹאֵתֵן לְכַנֵּה וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו  
לְפָנֵיכֶם הַגְּבִילָה וְשָׁם תִּרְאֶהוּ כִּי אָמַר לָכֶם:

7. **w’aten lek’nah w’higad’ten l’tal’midayu ul’Phet’ros**  
**ki hole’k hu’ liph’neykem haGalilah w’sham tir’uhu ka’asher ‘amar lakem**.

**Mark16:7** “But as for you, go and tell His disciples and Phetros (Kepha) that He is going before you to the Galil, and there you shall see Him, as He said to you.”

<7> ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

7 alla hypagete eipate tois mathētais autou kai tō Petrō hoti Proagei hymas  
“But go tell His disciples and Peter he goes before you  
eis tēn Galilaian; ekei auton opsesthe, kathōs eipen hymin.  
into Galilee. There you shall see him, just as he told you.”

וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו  
וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו  
חֲתִמְהֶרְנָה לְצֵאת וְהֵגִידוּ אֵלָיו וְהֵגִידוּ אֵלָיו  
וְתִמְהוֹן וְלֹא-הֵגִידוּ דְבָר לְאִישׁ כִּי יִרְאוּ:

8. **wat’maher’nah latse’t h wat’nuseynah min-haqeber ki ‘achazathan r’adah**  
**w’thimahon w’lo’-higidu dabar l’ish ki yare’u**.

**Mark16:8** They immediately went out and fled from the tomb because trembling and bewilderment had seized them, and they did not say a word to anyone because they were afraid.

<8> καὶ ἐξελθούσαι ἐφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

8 kai exelthousai ephygon apo tou mnēmeiou, eichen gar autas tromos  
And having gone out they fled from the tomb, seized for them trembling  
kai ekstasis; kai ouden ouden eipan; ephobounto gar.  
and amazement. And no one nothing they told, for they were afraid.

אֶת־הַסֵּדֵרוֹת אֲנִי מְבַרְכֵם בְּיָמֵי הַשַּׁבָּת וְאַתֶּם מִשְׁתַּחֲוִים לַעֲצֻלִים  
וְאַתֶּם מְשַׁחֲוִים לַעֲצֻלִים וְאַתֶּם מְשַׁחֲוִים לַעֲצֻלִים

טוהוא פּאָשָׁר קָם מִן־הַמֵּתִים בְּאַחַד בְּשַׁבַּת גִּרְשָׁה

בְּרֵאשִׁיטָה אֶל־מַרְיָם הַמַּגְדַּלִּית אֲשֶׁר גִּרֵּשׁ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׂדֵיִם:

**9. w'hu' ka'asher qam min-hamethim b'echad baShabbat**

**nir'ah bari'shonah 'el-Mir'yam haMag'dalith 'asher gerash mimenah shib'ah shedim.**

**Mark16:9** {{But when He rose from the dead on the one of the Shabbat,  
He appeared first to Miriyam Magdalith, from whom He had cast out seven demons.

### The Longer Ending of Mark

[[<9> Ἀναστὰς δὲ πρώτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Î16:9 Anastas de prōi prōtē sabbatou ephanē prōton

And having arisen early on the first of the Sabbath he appeared first

Mariā tē Magdalēnē, par' hēs ekbeblēkei hepta daimonia.

to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

וְהָיָה כִּי יִשְׁעֵהוּ הָאֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים בְּיָמֵי הַשַּׁבָּת וְיֵצֵא מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׂדֵיִם

וְהָיָה כִּי יִשְׁעֵהוּ הָאֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים וְיֵצֵא מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׂדֵיִם

**10. watele'k wataged la'anashim 'asher hayu imo w'hem mith'ab'lim ubokim.**

**Mark16:10** She went and told this to the men who had been with Him  
and they were mourning and weeping.

<10> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

10 ekeinē poreutheisa apēggeilen tois met' autou genomenois penthousi

That one having gone announced to the ones with Him having been mourning

kai klaiousin;

and crying.

וְכִּי שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֵאֱמִינוּ לָהּ

וְכִּי שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֵאֱמִינוּ לָהּ

**11. w'ka'asher sham'u ki chay w'nir'ah 'eleyah lo' he'eminu lah.**

**Mark16:11** When they heard that He was alive and had appeared to her,  
they did not believed her.

<11> κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆν καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

11 kakeinoi akousantes hoti zē kai etheathē hyp' autēs ēpistēsan.

And those having heard that He lived and he was seen by her, refused to believe.

וְכִּי שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֵאֱמִינוּ לָהּ

וְכִּי שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֵאֱמִינוּ לָהּ

יב וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה בְּדַמוֹת אַחַרְתַּי לְשֵׁנֵיהֶם מִהֶם בְּדַרְדַּרְךְ

12. w'acharey-ken nir'ah bid'muth 'achereth lish'nayim mehem badare'k  
bih'yotham yots'im hasadeh.

**Mark16:12** Afterward, He appeared in another form to two of them on the road when were going out into the field.

<12> Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

12 Meta de tauta dysin ex autōn peripatousin ephanerōthē  
And after these things, to two of them walking along he appeared  
en heterā morphē poreuomenois eis agron;  
in another form going into the country.

יְגִידוּ לְאַחֵרִים וְגַם-לְהֵם לֹא הֵאֱמִינוּ:  
:יָצְאוּ שְׁנַיִם מֵהֶם בְּדֶרֶךְ הַשָּׂדֶה וְהֵאֱמִינוּ לֹא הֵאֱמִינוּ:

13. w'hem hal'ku wayagidu la'acherim w'gam-lahem lo' he'eminu.

**Mark16:13** They went away and told to the others, but they did not believe them either.

<13> καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

13 kakeinoi apelthontes apēggeilan tois loipois; oude ekeinois episteusan.  
And those having gone reported to the rest. Neither did those believe.

יְדוּבְאֵחֶרְנָה נִרְאָה לְעֹשְׂתֵי הָעֶשֶׂר בְּהִיטָתָם מִסִּבִּים  
לְאָכֹל וַיִּחְרַף חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם וּקְשִׁי לְבָבָם אֲשֶׁר  
לֹא-הֵאֱמִינוּ לְרֹאֲיוֹ וְהוּא נֶעוֹר מִן-הַמֵּתִים:

14. uba'acharonah nir'ah l'ash'tey he'asar bih'yotham m'subim le'ekol  
way'chareph ches'ron 'emunatham uq'shi l'babam 'asher lo'-he'eminu l'ro'ayu  
w'hu' ne'or min-hamethim.

**Mark16:14** Finally He appeared to the eleven as they were reclining to eat. He reproached their lack of faith and the hardness of their heart, that they did not believe those who saw Him that He had been awakened from the dead.

<14> Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

14 Hysteron [de] anakeimenois autois tois hendeka ephanerōthē  
But later reclining at table themselves to the eleven He was revealed  
kai ōneidisen tēn apistian autōn kai sklērokardian  
and He reproached the unbelief of them and their hardness of heart  
hoti tois theasamenois auton egēgermenon ouk episteusan.  
because the ones having seen Him having been raised they did not believe.

---

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל-כָּל-הָעוֹלָם  
וְקַרְאוּ אֶת-הַבְּשׂוּרָה לְכָל-הַבְּרִיאָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-kal-ha`olam w'qir'u 'eth-hab'sorah l'kal-hab'ri'ah.

**Mark16:15** And He said to them, “Go into the whole world and preach the good news to all creation.”

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

15 kai eipen autois,

And he said to them,

Poreuthentes eis ton kosmon hapanta kēryxate to euaggelion pasē tē ktisei.

“having gone into the world all preach the good news to all creation.”

---

וְהַמְאֲמִין וְנִטְבָּל הוּא יִנְשָׁע וְאֲשֶׁר לֹא-יִאֲמִין יֵאָשֵׁם׃

16. hama'amin w'nit'bal hu' yiuashe`a wa'asher lo'-ya'amin ye'sham.

**Mark16:16** “One who believes and is immersed he shall be saved, but whoever does not believe shall be made guilty.”

<16> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16 ho pisteusas kai baptistheis sōthēsetai,

“The one having believed and having been baptized shall be saved,

ho de apistēsas katakrithēsetai.

but the one not having believed shall be condemned.”

---

יְזַבְּחוּ אֱלֹהֵי הָאֲתוֹת אֲשֶׁר יִלְווּ אֶל-הַמְאֲמִינִים וְיִדְבְּרוּ בְּשִׁמֵי וּבִלְשׁוֹנוֹת הַדְּבָרוֹ׃

17. w'eleh ha'othoth 'asher yilawu 'el-hama'aminim y'garashu shedim bish'mi ubil'shonoth chadashoth y'daberu.

**Mark16:17** “These are the signs that shall accompany those who believe: they shall cast out demons in My name; they shall speak in new tongues;”

<17> σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

17 sēmeia de tois pisteusasin tauta parakolouthēsei;

Signs and the ones having believed these shall accompany:

en tō onomati mou daimonia ekbalousin, glōssais lalēsousin kainais,

in My name they shall cast out demons, tongues they shall speak with new,

18  
חֲשִׁימוּ יְדֵיהֶם וְיִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וְיִשְׂבוּ לִימֵינָם וְיִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וְיִשְׂבוּ לִימֵינָם וְיִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וְיִשְׂבוּ לִימֵינָם

יחַנְחָשִׁים יִשְׂאוּ בְיַדֵיהֶם וְיִשְׂבוּ לִימֵיהֶם וְיִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וְיִשְׂבוּ לִימֵיהֶם וְיִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וְיִשְׂבוּ לִימֵיהֶם וְיִשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וְיִשְׂבוּ לִימֵיהֶם

18. n'chashim yis'u bideyhem w'yish'tu sam-hamaweth w'lo' yaziqem `al-cholim yasimu 'eth-y'deyhem w'yitab lahem.

Mark16:18 “they shall pick up snakes with the hands, and they drink deadly poison and it shall not harm them; they shall place their hands on the sick, and they shall be well.”

<18> [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν καὶν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

18 [kai en tais chersin] opheis arousin

“and with their hands they shall pick up snakes

kan thanasimon ti piōsin ou mē autous blapsē, epi arrōstous

and if any deadly poison they drink in no way shall it harm them, upon the sick cheiras epithēsousin kai kalōs hexousin.

they shall lay their hands and they shall be healthy.”

19  
וַיִּשְׂבּוּ לְיָמֵינָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וַיִּשְׂבוּ לְיָמֵינָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וַיִּשְׂבוּ לְיָמֵינָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וַיִּשְׂבוּ לְיָמֵינָם

יטוֹיְהִי אַחֲרַי אֲשֶׁר-דִּבֶּר אִתָּם הָאָדוֹן וַיִּנְשָׂא הַשָּׁמַיְמָה וַיִּשָּׁב לְיָמֵינָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וַיִּשְׂבוּ לְיָמֵינָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-חֻלָּיִם וַיִּשְׂבוּ לְיָמֵינָם

19. way'hi 'acharey 'asher-diber 'itam ha'Adon wayinase' hashamay'mah wayesheb limin ha'Elohim.

Mark16:19 And it came to pass after that the Adon (Master) had spoken to them, He was lifted up to the heavens and sat at the right hand of the Elohim.

<19> Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

19 Ho men oun kyrios Iēsous meta to lalēsai autois anelēmphthē eis ton ouranon

The then Master Yahushua after speaking to them was taken up into the heavens

kai ekathisen ek dexiōn tou theou.

and sat down at the right hand of the Elohim.

20  
וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ בְּכָל-מְקוֹמוֹת וַיִּדְבַּר הָאָדוֹן הַזֶּה עִמָּהֶם וַיִּחַזַּק אֶת-דְּבָרָם בְּאֵתוֹת וּבְמוֹתָיו אַחֲרָיו אָמֵן

כִּי הֵמָּה יִצְאוּ וַיְבָרְכוּ בְּכָל-מְקוֹמוֹת וַיִּדְבַּר הָאָדוֹן הַזֶּה עִמָּהֶם וַיִּחַזַּק אֶת-דְּבָרָם בְּאֵתוֹת וּבְמוֹתָיו אַחֲרָיו אָמֵן

20. w'hemah yats'u wayiq'r'u b'kal-ham'qomoth w'yad ha'Adon hayah `imahem way'chazeq 'eth-hadabar ba'othoth haba'oth 'acharayu 'Amen.

Mark16:20 But they went out and proclaimed in all the places, and the hand of the Adon was with them, and reinforced the word with signs that came after them. Amen.

<20> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος

καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

20 **ekainoi** de **exelthontes** **ekēryxan** **pantachou**, **tou kyriou**

And **those** having gone forth **preached** **everywhere**, while **the master**

**synergountos** kai **ton logon** **bebaiountos** **dia** tōn epakolouthountōn **sēmeiōn**.P̄

working with them and **the word** **confirming** **through** the accompanying signs.

---

## The Shorter Ending of Mark

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν.

Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἀφθαρτὸν κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

Î**Panta** de **ta parēggelmena** tois

[And **they promptly** reported all these instructions

**peri ton Petron** **syntomōs** **exēggeilan**.

to **Phetros** (Kepha) and his companions.

**Meta** de **tauta** kai **autos** ho **Iēsous** **apo ananolēs**

And **after that**, **Yahushua** **Himself** from east

kai **achri dyseōs** **exapesteilen** di' **autōn** **to hieron**

to west sent out through them the sacred

kai **aphtharton** **kērygma** **tēs aiōniou sōtērias**. **amēn**.P̄

and **imperishable proclamation** of eternal salvation.] Amen.